

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Кузнецова Е.Л.

Стендовый доклад

**ЛАТИНСКИЕ ФИТОНИМЫ, ДЛЯ КОТОРЫХ
ПРЕДСТАВЛЕНЫ РАЗЛИЧНЫЕ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЕ
ВЕРСИИ (И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В РУССКОМ
ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ)**

Минск 2025

Лингвистическое изучение латинской и русской фитонимической лексики представляет интерес для будущих ботаников, врачей и фармацевтов. Следует отметить, что в ряде случаев в лингвистической и ботанико-фармацевтической литературе встречаются различные версии, объясняющие причины появления фитонимов.

В настоящей работе данная проблема рассматривается на примере отдельных номенклатурных названий лекарственных растений (родовых номинаций), для которых имеются соответствия в русском литературном языке. Также прослеживаются пути заимствования подобных фитонимов в русский литературный язык.

В числе подобных наименований представлены номенклатурные лексемы, для которых существует одна этимологическая версия, но при этом различные версии, объясняющие причину появления названия (см. Таблицу 1).

Так, родовое название *Anemōne* (*Anemoneides nemorōsa*, син. *Anemōne nemorōsa*, ветреница дубравная [4, с. 155]), являющееся заимствованием греческого наименования *ἀνεμώνη* (от *ἄνεμος* ‘ветер’ [2, I, с. 142]), – пример номинации, отражающей особенности жизнедеятельности растения и объясняющейся по-разному: по движению цветков при малейшем дуновении ветра, или по быстрому опадению околоцветника на ветру, или по обитанию на открытых ветру местах, или по цветению весной, во время сильного ветра [1, с. 33;]. Синонимичное родовое название *Anemoneides* является дериватом наименования *Anemōne*, образованным с использованием суффиксально-флективного комплекса греческого происхождения *-ides* (из греческого суффикса *-ειδης* – от греч. *εἶδος* ‘вид, внешность, образ, облик’ [2, I, с. 460]) [см. 7, с. 42].

Таблица 1 – Латинские номинации, для которых представлены различные объяснительные версии (имеющие соответствия в русском литературном языке)

Фитоним	Этимологические данные	Русское название
<i>Анетоне</i>	< греч. <i>ἀνεμώνη</i> < <i>ἄνεμος</i> ‘ветер’ (по движению цветков при малейшем дуновении ветра / по быстрому опадению околоцветника на ветру / по обитанию на открытых ветру местах / по цветению весной, во время сильного ветра)	<i>ветреница</i>
<i>Анемоноидес</i> (син. к <i>Анетоне</i>)	< лат. <i>Анетоне</i> и <i>-ides</i> (< греч. <i>-ειδης</i> < <i>εἶδος</i> ‘вид, внешность, образ, облик’)	<i>ветреница</i>

Соответствующие названия присутствуют и в русском литературном языке – *ветреница* (*Анетоне*) [5, II, с. 245–246] – калька латинского родового названия [1, с. 33] – и *анемон*, *анемона* (*Анетоне*) [5, I, с. 142], представляющие собой заимствования, вероятно, из французского языка: фр. *anénone* < греч. *ἀνεμώνη* (от *ἄνεμος* ‘ветер’) [3, с. 61] (см. Таблицу 2).

Таблица 2 – Русские литературные номинации, для которых представлены различные объяснительные версии (имеющие соответствия в латинском языке)

Фитоним	Этимологические данные	Латинское название
<i>ветреница</i> (калька лат. <i>Анетоне</i>)	< <i>ветер</i>	<i>Анетоне</i>
<i>анемон</i> , <i>анемона</i>	< фр. <i>anénone</i> < греч. <i>ἀνεμώνη</i> < <i>ἄνεμος</i> ‘ветер’	<i>Анетоне</i>

Отдельные номинации имеют несколько этимологических версий и в соответствии с этим обычно различные варианты объяснения (см. Таблицу 3).

Примером подобной латинской номинации является название рода *Raeonia* (*Raeonia apotāla*, пион уклоняющийся [4, с. 600]), являющееся заимствованием греческого фитонима *παιωνία*: согласно одной версии, название *παιωνία* (от *παιώνιος* ‘целительный’, ‘целебный’, ‘относящийся к Пеану’ – от *Παιών* = *Παίαν* ‘Пеан’ [2, II, с. 1217, там же, с. 1220]) дано растению в честь бога врачевания Пеана, т.к. корни этого растения считались в старину целебными [8, II, с. 33]; согласно другому объяснению, греческое название *παιωνία* происходит от *Παιονία* (*Παιονία* – название местности в Македонии) [6, III, с. 264].

Таблица 3 – Латинские номинации, для которых представлены различные этимологические и объяснительные версии (имеющие соответствия в русском литературном языке)

Фитоним	Этимологические данные	Русское название
<i>Arnica</i>	1) < * <i>ἀρήν</i> (pl. <i>ἄρνες</i>) ‘баран’ или <i>ἄρνικός</i> ‘бараний’ (по сходству подсушенных корзинок с золотистым бараньим мехом) 2) < искаж. <i>Ptarmica</i> < греч. <i>πταρμική</i> < <i>πταρμικός</i> , ἢ, <i>ὄν</i> ‘возбуждающий чихание’ (по способности вызывать чихание)	<i>арника</i>
<i>Raeonia</i>	1) < греч. <i>παιωνία</i> < <i>παιώνιος</i> ‘целительный’, ‘целебный’, ‘относящийся к Пеану’ < <i>Παιών</i> (бог врачевания Пеан) (по медицинскому применению) 2) < греч. <i>παιωνία</i> < <i>Παιονία</i> (название местности в Македонии) (по месту произрастания)	<i>пион</i>

<i>Valeriāna</i>	1) < <i>valēre</i> ‘здоровствовать, быть здоровым’ (по медицинскому применению) 2) < позднелат. <i>herba</i> (или <i>radix</i>) <i>valeriana</i> – ‘валериановая трава (или валериановый корень)’ < <i>valerianus, a, um</i> < <i>Valeria</i> (римская провинция в Паннонии) (по области произрастания)	<i>валериана</i>
<i>Veronīca</i>	1) < <i>vere unīca (planta)</i> < <i>vere</i> ‘подлинно’ и <i>unīcus, a, um</i> ‘единственный’ и <i>planta</i> ‘растение’ (по медицинскому применению) 2) < искаж. <i>Vettonīca</i> (см. <i>Betonīca</i>) (по внешнему сходству с буквицей) 3) < <i>Veronīca</i> ‘святая Вероника’ (по медицинскому применению)	<i>вероника</i>

В русском литературном языке также присутствует название *пи́он* (*Paeonia*) [5, IX, с. 1199], заимствованное из зап.-европ. языков (из лат. *raeonia*, которое восходит к рассмотренному выше греческому фитониму *παιωνία*) [8, II, с. 33] либо, возможно, заимствовано через ср.-н.-нем. *riōne* (из лат. *raeonia*, которое восходит к греческому фитониму *παιωνία*) [6, III, с. 264] (см. Таблицу 4).

Таблица 4 – Русские литературные номинации, для которых представлены различные этимологические и объяснительные версии (имеющие соответствия в латинском языке)

Фитоним	Этимологические данные	Латинское название
<i>áрника</i>	<p>< н.-лат. <i>arnīca</i>:</p> <p>1) < греч. *<i>ἀρήν</i> (pl. <i>ἄρνες</i>) ‘баран’ (или <i>ἀρνικός</i> ‘бараний’)</p> <p>2) < искаж. <i>Ptarmīca</i> < греч. <i>πταρμική</i> < <i>πταρμικός, ἡ, ὄν</i> ‘возбуждающий чихание’</p>	<i>Arnīca montāna</i>
<i>πιόν</i>	<p>< зап.-европ. языки (возм., ср.-н.-нем. <i>riōne</i>) < лат. <i>raeonia</i> < греч. <i>παιωνία</i>:</p> <p>1) < <i>παιώνιος</i> ‘целебный’ < <i>Παιών</i> (бог врачевания Пеан)</p> <p>2) < <i>Παιονία</i> (название местности в Македонии)</p>	<i>Raeonia</i>
<i>валериána, валерьяна</i>	<p>< <i>Valeriāna</i>:</p> <p>1) < <i>valēre</i> ‘здоровствовать, быть здоровым’</p> <p>2) < позднелат. <i>herba</i> (или <i>radix</i>) <i>valeriana</i> – ‘валериановая трава (или валериановый корень)’ < <i>valerianus, a, um</i> < <i>Valeria</i> (римская провинция в Паннонии)</p>	<i>Valeriāna</i>
<i>верóника</i>	<p>< н.-лат. <i>Veronīca</i>:</p> <p>1) < <i>vere unīca (planta)</i> < <i>vere</i> ‘подлинно’, <i>unīcus, a, um</i> ‘единственный’ и <i>planta</i> ‘растение’</p> <p>2) < искаж. <i>Vettonīca</i> (см. <i>Betonīca</i>)</p> <p>3) < <i>Veronīca</i> ‘св. Вероника’</p>	<i>Veronīca</i>

Выводы

Таким образом, анализ фитонимов, рассмотренных в данной работе, показал, что в латинской номенклатуре имеются родовые наименования, для которых затруднительно выявить какое-либо определенное основание

номинации, поскольку в учебно-справочных изданиях встречаются различные версии объяснения подобных названий. При этом рассмотренные наименования были заимствованы или калькированы в русский литературный язык.

В числе проанализированных выделяются наименования, для которых представлены: 1) одна этимологическая версия и при этом различные варианты объяснения; 2) несколько этимологических версий и соответственно различные варианты объяснения. Соответственно, при исследовании фитонимов требуется глубокий этимологический анализ с использованием различных источников.

Литература

1. Анненков, Н. Ботанический словарь : справ. кн. для ботаников, сел. хозяев, садоводов, лесоводов, фармацевтов, врачей, дрогистов, путешественников по России и вообще сел. жителей / Н. Анненков. – Новое, испр., пополн. и расш. изд. – СПб. : Тип. Императ. Акад. наук, 1878. – Разд. паг.
2. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь : ок. 70 000 слов : в 2 т. / И. Х. Дворецкий. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. – 2 т.
3. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов : ок. 25 000 слов и словосочетаний / Л. П. Крысин. – 2-е изд., доп. – М. : Рус. яз., 2000. – 856 с.
4. Лекарственные растения : самая полн. энцикл. / А. Ф. Лебеда [и др.]. – М. : АСТ-пресс книга, 2004. – 907 с.
5. Словарь современного русского литературного языка : [в 17 т.] / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; гл. ред.: В. И. Чернышев (гл. ред.) [и др.]. – М. ; Л. : Изд-во АН СССР, 1950–1965. – 17 т.
6. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер ; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 4-е изд., стер. – М. : Астрель : АСТ, 2004. – 4 т.
7. Цисык, А. З. Об акцентологической адаптации греческих слов и морфем в составе латинских медико-биологических терминов / А. З. Цисык // *Studia philologica* : сб. науч. ст. / Белорус. гос. ун-т ; под общ. ред. Г. И. Шевченко. – Минск, 1998. – Вып. 3. – С. 35–51.
8. Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : 13 560 слов : в 2 т. / П. Я. Черных. – 5-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2002. – 2 т.